

XLV Московская традиционная олимпиада по лингвистике
Отборочный этап (18.01.2015–20.01.2015)
8 класс

Задача №1 (автор — Е. П. Кулакова)

Даны русские имена и их упрощенная запись по-корейски в перепутанном порядке:

Маша, Нина, Дима, Надя, Даша, Таня, Саша

(1) 마샤 (2) 사샤 (3) 다샤 (4) 디마 (5) 니나 (6) 나다 (7) 타냐

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Запишите по-русски: 미샤, 다냐, 나타샤.

Решение

С левой стороны корейских слов имеется пять различных символов, с правой — только три. Значит, направление письма — слева направо, и самые левые элементы — согласные. Корейские символы, представленные в задаче, двухчастны и состоят из знака для согласного (слева) и для гласного (справа).

Среди русских имён есть два, начинающихся на одну и ту же букву, и при этом одно из них содержит ту же букву ещё один раз — это имена *Нина* и *Надя*. Среди корейских записей этому условию удовлетворяют (5) 니나 и (6) 나다. Повторяющиеся согласные есть в (5), значит, (5) 니나 — *Нина*, (6) 나다 — *Надя*. На букву *Д* начинаются два имени — *Даша* и *Дима*. Второе из них имеет те же гласные, что и в имени *Нина*, поэтому: (4) 디마 — *Дима*, (3) 다샤 — *Даша*. Имя *Дима* содержит букву *М*, на которую начинается имя *Маша*, значит, (1) 마샤 — *Маша*. Из двух оставшихся имён только в имени *Таня* есть буква *Н*, значит, (7) 타냐 — *Таня*, а (2) 사샤 — *Саша*.

Ответ на задание 1:

(1) 마샤 — <i>Маша</i>	1 балл; 76% правильных ответов
(2) 사샤 — <i>Саша</i>	1 балл; 74% правильных ответов
(3) 다샤 — <i>Даша</i>	1 балл; 74% правильных ответов
(4) 디마 — <i>Дима</i>	1 балл; 76% правильных ответов
(5) 니나 — <i>Нина</i>	1 балл; 76% правильных ответов
(6) 나다 — <i>Надя</i>	1 балл; 74% правильных ответов
(7) 타냐 — <i>Таня</i>	1 балл; 75% правильных ответов

Можно заметить, что звук *а* после твёрдых согласных передаётся знаком ㅏ, а после мягких — знаком ㅑ, при этом русское *ш* передаётся как мягкое *с'* (именно поэтому в имени *Саша* оба согласных одинаковые).

Для удобства выпишем алфавит использующихся в задаче корейских символов:

ㅏ — С (*Ш* перед *Я*); ㅑ — Т; ㅓ — Д; ㅕ — М; ㅗ — Н

ㅛ — А; ㅜ — Я; ㅡ — И

Ответ на задание 2:

미샤 — *Миша*

5 баллов; 70% правильных ответов

다냐 — *Даня*

4 балла; 54% правильных ответов

나타샤 — *Наташа*

4 балла; 73% правильных ответов

Задача №2 (автор — Я. Г. Тестелец)

В латинском языке была приставка *ad-*, близкая по значению к русской приставке *при-*. Когда она присоединялась к корням, начинающимся на некоторые согласные, ее звук *-d-* превращался в тот же самый согласный. Ниже приводятся некоторые латинские слова с этой приставкой и восходящие к ним заимствования в русском языке (которые обычно отличаются по значению от соответствующих латинских слов):

<i>affixus</i> ‘прикрепленный’	аффикс (любая часть слова, не являющаяся корнем)
<i>accumulator</i> ‘накопитель’	аккумулятор
<i>accusativus</i> ‘винительный’	аккузатив (винительный падеж)
<i>appellatio</i> ‘обращение’	апелляция
<i>aggressio</i> ‘нападение’	агрессия
<i>apparatus</i> ‘приготовленный’	аппарат
<i>appositio</i> ‘прикладывание’	аппозиция (вид грамматической связи)
<i>annexio</i> ‘присоединение’	аннексия
<i>assessor</i> ‘помощник по должности’	ассессор (чин в дореволюционной России)
<i>assimilatio</i> ‘уподобление’	ассимиляция

Задание. Установите, как должны выглядеть при заимствовании в русский язык следующие латинские слова с приставкой *ad-*:

alligatio ‘привязывание’, *appressus* ‘прижатый’, *arrozor* ‘прихлебатель’, *attenuatio* ‘ослабление’

Решение

Нетривиальные соответствия между русским и латинским языком:

Латинский	Русский	Латинский	Русский
<i>c</i>	к	<i>x</i>	кс
<i>-us</i>	—	<i>-(t)io</i>	-(т)ия
одиночное <i>s</i> между гласными	з		

Двойные согласные сохраняются, но в случае, когда латинское слово содержит два двойных согласных, первый из них упрощается: напр., *appellatio* > *апелляция*.

Ответ на задание:

alligatio — *алигация*

5 баллов; 47% правильных ответов

appressus — *апресс*

5 баллов; 12% правильных ответов

arrozor — *аррозор*

5 баллов; 4% правильных ответов

attenuatio — *аттенуация*

5 баллов; 35% правильных ответов

Задача №3 (автор — М. И. Кудринский)

Даны слова на древнееврейском языке (в латинской транскрипции) в их словарной форме, а также в сочетании с определённым артиклем, примерно соответствующим по смыслу русскому местоимению «этот»:

<i>hekha:l</i> — <i>hahekha:l</i> ‘дворец’	<i>rekhev</i> — <i>ha:rekhev</i> ‘повозка, обоз’
<i>naʕar</i> — <i>hannaʕar</i> ‘мальчик’	<i>hevel</i> — <i>hahevel</i> ‘суета’
<i>ʔo:r</i> — <i>ha:ʔo:r</i> ‘свет’	<i>xa:kha:m</i> — <i>hexa:kha:m</i> ‘мудрец’
<i>xa:yil</i> — <i>hexa:yil</i> ‘сила’	<i>ʕayin</i> — <i>ha:ʕayin</i> ‘глаз’
<i>xida:</i> — <i>haxida:</i> ‘загадка’	<i>rhow</i> — <i>ha:rhow</i> ‘площадь’
<i>derekh</i> — <i>hadderekh</i> ‘дорога’	<i>xoʕekh</i> — <i>haxoʕekh</i> ‘тьма’
<i>ka:ha:l</i> — <i>hakka:ha:l</i> ‘собрание’	<i>sohar</i> — <i>hassohar</i> ‘тюрьма’
<i>xe:lek</i> — <i>haxe:lek</i> ‘часть’	

Задание. Образуйте форму с определённым артиклем от следующих слов:

begeḏ ‘одежда’, *ho:d* ‘слава’, *roʔš* ‘голова’, *xeder* ‘комната’, *ʕi:r* ‘город’, *ma:kot* ‘место’, *ʔa:da:m* ‘человек’, *xa:rba:h* ‘руины’, *šem* ‘имя’.

Примечание. Буква *š* читается примерно как русское *ш*, *y* — как русское *й*; *x*, *h* — особые согласные, близкие к русскому *x*. *ʔ*, *ʕ* — особые (гортанные) согласные древнееврейского языка, двоеточие после гласной обозначает долготу.

Решение

Способ образования формы с определённым артиклем зависит от начальных звуков согласного существительного:

Начальные звуки	Образование формы с определённым артиклем
<i>xa:</i>	<i>he-</i>
<i>h</i> , <i>x</i> (но не <i>xa:</i>)	<i>ha-</i>
<i>ʔ</i> , <i>ʕ</i> , <i>r</i>	<i>ha:-</i>
остальные	<i>ha-</i> + удвоение начального согласного

Ответ на задание:

<i>begeḏ</i> ‘одежда’ — <i>habbegeḏ</i>	3 балла; 28% правильных ответов
<i>ho:d</i> ‘слава’ — <i>haho:d</i>	2 балла; 51% правильных ответов
<i>roʔš</i> ‘голова’ — <i>ha:roʔš</i>	2 балла; 38% правильных ответов
<i>xeder</i> ‘комната’ — <i>haxeder</i>	2 балла; 52% правильных ответов
<i>ʕi:r</i> ‘город’ — <i>ha:ʕi:r</i>	2 балла; 45% правильных ответов
<i>ma:kot</i> ‘место’ — <i>hamma:kot</i>	2 балла; 24% правильных ответов
<i>ʔa:da:m</i> ‘человек’ — <i>ha:ʔa:da:m</i>	2 балла; 44% правильных ответов
<i>xa:rba:h</i> ‘руины’ — <i>hexa:rba:h</i>	2 балла; 42% правильных ответов
<i>šem</i> ‘имя’ — <i>haššem</i>	3 балла; 11% правильных ответов

Задача №4 (автор — С. И. Переверзева)

Для запоминания длинных последовательностей цифр была изобретена особая мнемотехника (система заучивания), основанная на том, что каждой цифре от 0 до 9 ставится в соответствие одна из следующих букв (буквы перечислены в алфавитном порядке):

в, д, л, м, н, п, р, с, т, ч, ш

Задание 1. Установите правильные соответствия, если известно, что в приведённом списке одна буква лишняя.

Задание 2. Буква *р* соответствует некоторой цифре. Укажите слово, объясняющее, почему для обозначения этой цифры используется именно буква *р*.

Задание 3. Буква *м* соответствует некоторой цифре. Попробуйте подобрать слово, объясняющее, почему для обозначения этой цифры используется именно буква *м*.

Решение

В основе мнемотехники, представленной в задаче, лежит следующая закономерность: цифре соответствует первая буква её названия. Отсюда получаем несколько очевидных ответов: *н* — 0, *т* — 3, *ч* — 4, *п* — 5, *ш* — 6, *с* — 7, *в* — 8. Буквы *р* и *м* не могут быть лишними (это сообщается в заданиях 2 и 3), для буквы *д* есть две кандидатуры — 2 и 9; значит, лишней является буква *л*.

При устном счёте вместо «один, два, три...» часто говорят «раз, два, три...». Можно предположить, что именно по этой причине цифра 1 соответствует букве *р*.

Остаётся выбрать, чему соответствует *д* — 2 или 9. Цифра 9, в отличие от 2, обладает одним свойством, выделяющим её из ряда других цифр: она обозначает наибольшее в этом ряду число. Вероятно, поэтому именно 9, а не 2 вопреки общему правилу ставится в соответствие особая буква *м*: она означает что-то вроде «много» или «максимум». Буква *д*, таким образом, закреплена за 2.

Ответ на задание 1: *н* — 0, *р* — 1, *д* — 2, *т* — 3, *ч* — 4, *п* — 5, *ш* — 6, *с* — 7, *в* — 8, *м* — 9. Лишняя буква — *л*.

10 баллов; 30% правильных ответов

Ответ на задание 2: *раз*

5 баллов; 42% правильных ответов

Ответ на задание 3: *много, множество, максимум...*

5 баллов; 33% правильных

ответов

Задача №5 (автор — К. И. Семёнов)

Даны китайские словосочетания в транскрипции пиньинь и их переводы на русский язык:

1. *yi jian dayi* ‘одно пальто’
2. *qi tiao lu* ‘семь дорог’
3. *san ben xiaoshuo* ‘три романа’
4. *shisan jian kuzi* ‘тринадцать пар брюк’
5. *wu ben shu* ‘пять книг’
6. *shi tiao he* ‘десять рек’

7. *si tiao tui* ‘четыре ноги’
8. *yi shuang wazi* ‘пара носков’
9. *shiwu shuang kuaizi* ‘пятнадцать пар палочек для еды’
10. *qishi ben cidian* ‘семьдесят словарей’

Задание 1. Переведите на китайский:

четыре журнала (журнал — *zazhi*), семнадцать веревок (веревка — *shengzi*), тридцать рубашек (рубашка — *chenshan*), четырнадцать пар джинсов (джинсы — *niuzaiku*).

Задание 2. Представьте, что перед вами шесть туфель (туфля — *xie*). Как бы вы передали эту информацию по-китайски?

Решение

В отличие от двухчастных русских количественных словосочетаний («числительное + существительное»), китайские словосочетания трёхчастны: они имеют структуру «числительное + классификатор + существительное». Классификаторами называются особые слова, обозначающие, к какому типу относится предмет; тип может определяться по форме предмета или по некоторым его характерным свойствам. В задаче представлено 4 классификатора: *ben* ‘печатное издание’, *jian* ‘предмет одежды’, *shuang* ‘парный предмет’, *tiao* ‘продолговатый предмет’.

Однако существуют предметы, к которым подходит несколько из этих классификаторов. В этом случае действует иерархия:

shuang ‘парный предмет’ > *jian* ‘предмет одежды’ > *tiao* ‘продолговатый предмет’

Это видно по тому, что со словом ‘носки’ употребляется *shuang*, а не *jian*, а со словом ‘брюки’ — *jian*, а не *tiao*. Кстати, из этого следует, что брюки воспринимаются носителями китайского языка как цельный, а не парный предмет, в отличие от русского языка, где словосочетание *тринадцать пар брюк* устроено так же, как *тринадцать пар носков*.

Числительные от 1 до 10 — непроеизводные односложные слова (*yi* — 1, *san* — 3, *si* — 4, *wu* — 5, *qi* — 7, *shi* — 10).

Числительные от 11 до 19 — $10 + X = shiX$

Числительные от 20 до 90 — $10X = Xshi$

Ответ на задание 1:

четыре журнала — <i>si ben zazhi</i>	3 балла; 31% правильных ответов
семнадцать веревок — <i>shiqi tiao shengzi</i>	3 балла; 17% правильных ответов
тридцать рубашек — <i>sanshi jian chenshan</i>	4 балла; 15% правильных ответов
четырнадцать пар джинсов — <i>shisi jian niuzaiku</i>	5 баллов; 23% правильных ответов

Ответ на задание 2:

В условии задачи не дано числительное ‘шесть’, а значит, сказать ‘шесть штук туфель’ мы не можем. Но можно выразить ту же идею, сказав ‘три пары туфель’:
san shuang xie 5 баллов; 32% правильных ответов

Задача №6 (автор — М. А. Рубинштейн)

Даны испанские слова и их русские переводы:

<i>abuela</i> ‘бабушка’	<i>maestro</i> ‘учитель’
<i>bolso</i> ‘дамская сумочка’	<i>manzano</i> ‘яблоня’
<i>cerezo</i> ‘черешневое дерево’	<i>naranja</i> ‘апельсин’
<i>cuchilla</i> ‘большой нож’	<i>novia</i> ‘невеста’
<i>cuchillo</i> ‘нож’	<i>novio</i> ‘жених’
<i>hijo</i> ‘сын’	<i>oliva</i> ‘оливка’
<i>hoya</i> ‘большая яма’	<i>oso</i> ‘медведь’
<i>lobo</i> ‘волк’	<i>huerta</i> ‘большой сад’
<i>maestra</i> ‘учительница	

Задание 1. Переведите с испанского языка на русский: *hija, hoya, olivo, osa*.

Задание 2. Переведите с русского языка на испанский: волчица, сад, бабушка, сумка.

Задание 3. Опираясь на материал задачи, определите, какие три из следующих слов имеют по два испанских перевода: бык, король, министр, обезьяна, племянница, слива.

Решение

Все испанские слова, приведенные в задаче, заканчиваются либо на *-a*, либо на *-o*. Легко заметить следующие соотношения между значениями слов на *-a* и слов на *-o*:

<i>-a</i>	<i>-o</i>
женский пол	мужской пол
дерево	плод дерева
большой предмет	предмет

(Отметим, что слова на *-a* — это слова женского рода, а слова на *-o* — мужского. Впрочем, для решения задачи устанавливать этот факт не требуется.)

Ответ на задание 1:

<i>hija</i> — дочь (ср. <i>hijo</i>)	2 балла; 74% правильных ответов
<i>hoya</i> — яма (ср. <i>hoya</i>)	2 балла; 42% правильных ответов
<i>olivo</i> — олива, оливковое дерево (ср. <i>oliva</i>)	2 балла; 37% правильных ответов
<i>oso</i> — медведица (ср. <i>osa</i>)	2 балла; 70% правильных ответов

Ответ на задание 2:

волчица — loba (ср. <i>lobo</i>)	2 балла; 72% правильных ответов
сад — huerto (ср. <i>huerta</i>)	2 балла; 49% правильных ответов
бабушка — abuelo (ср. <i>abuela</i>)	2 балла; 73% правильных ответов
сумка — bolsa (ср. <i>bolso</i>)	2 балла; 70% правильных ответов

Ответ на задание 3:

Три слова из данного списка имеют по два значения. Министр — это и ‘мужчина-министр’, и ‘женщина-министр’. Обезьяна — это и ‘самец обезьяны’, и ‘самка обезьяны’. Слива — это и ‘сливовое дерево’, и ‘плод такого дерева’. Именно эти слова — министр, обезьяна и слива — и имеют по два испанских перевода: женского и мужского рода.

4 балла; 13% правильных ответов